

RITO HISPANO-MOZÁRABE



PRECES D CUARESMA

Preces¹

Las preces cuaresmales hispano-mozárabes son cantos litánicos de sabor popular, de carácter penitencial en los que se solicita el perdón y la misericordia de Dios. Constituyen un buen ejemplo de participación de la asamblea en la liturgia en las que los fieles respondían a cada invocación con un breve refrán tal y como se hacía en la primitiva salmodia responsorial según nos refiere san Agustín en sus *Enarrationes super psalmos* ².

Son composiciones muy características del rito hispano-mozárabe del que pasaron a otras liturgias como la galicana o la romana ³. También se conocen con el nombre de *miserationes* o *abecedaria*. Se encuentran en los oficios de difuntos ⁴ y en los diversos tiempos litúrgicos, especialmente en los penitenciales, como los días de letanías y durante la Cuaresma.

En el *Breviarium Gothicum* de 1775 (que sigue siendo a día de hoy el oficial del rito) aparecen a lo largo de toda la Cuaresma desde del Miércoles del inicio del ayuno o Miércoles de Ceniza ⁵, tanto en los oficios dominicales como en los feriales. No pocas proceden de antiguos manuscritos hace tiempo desaparecidos.

Aunque mucho menos frecuentes, también se hallan, en el antiguo Misal hispano-mozárabe, es decir en el *Missale Gothicum secundum regulam beati Isidori, &c.* de 1804, en el que durante la Cuaresma seguían, por lo general, al canto del *psallendum*. La nueva edición del Misal (*Missale Hispano-Mozarabicum*) las ha suprimido.

Permanece, pues, actualmente, en el Oficio Divino este elemento hispano-mozárabe tan característico. Del Breviario tomamos algunos ejemplos así como también otros del viejo *Missale Gothicum*. Igualmente pueden escucharse varias de estas preces cuaresmales



❧❧❧❧ BREVIARIUM GOTHICUM ❧❧❧❧

Miércoles en el inicio del ayuno. Tercia

Breviarium Gothicum, fol. 133

Pedimos indulgencia, escucha, oh Cristo. Aplácate y ten piedad.

℣. Jesús Unigénito, Hijo de Dios Padre,
que eres Señor de toda bondad.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Todos con gemidos te pedimos suplicantes,
todos juntos te rogamos con humildad.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Tu clemencia venza ya nuestros males;
míranos ya con tu rostro sereno.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Te imploramos el perdón de todos los pecados;
perdona misericordioso los males que hemos cometido.

℟. Aplácate y ten piedad.

Señor, escucha nuestras oraciones; que nuestros gemidos lleguen a tus oídos: verdaderamente reconocemos nuestras iniquidades y descubrimos nuestras faltas ante ti: hemos pecado ante ti, oh Dios: al confesar ante ti imploramos perdón. Y, al volver a tus leyes, y a ese pequeño cumplimiento que nos pides, vuelve tu mirada, Señor, sobre tus siervos, que son redimidos por tu sangre. Absuélvenos, te rogamos, y concédenos el perdón de nuestros pecados: que seamos dignos de recibir el don de tu bondad misericordiosa.

℟. Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

En el primer Domingo de Cuaresma

Breviarium Gothicum, fol. 138

Señor de piedades, olvida nuestros pecados.

℣. Tú que en el principio creaste el cielo y la tierra.

℟. Olvida nuestros pecados.

℣. Tú que hiciste al hombre a tu imagen y semejanza.

℟. Olvida nuestros pecados.

℣. Tú que multiplicaste la descendencia de Abraham en todas las naciones.

℟. Olvida nuestros pecados.

Señor, escucha nuestras oraciones; que nuestros gemidos lleguen a tus oídos: verdaderamente reconocemos nuestras iniquidades y descubrimos nuestras faltas ante ti: hemos pecado ante ti, oh Dios: al confesar ante ti imploramos perdón. Y, al volver a tus leyes, y a ese pequeño cumplimiento que nos pides, vuelve tu mirada, Señor, sobre tus siervos, que son redimidos por tu sangre. Absuélvenos, te rogamos, y concédenos el perdón de nuestros pecados: que seamos dignos de recibir el don de tu bondad misericordiosa.

℟. Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

En el quinto Domingo de Cuaresma

Breviarium Gothicum, fol. 293

Señor de piedades, olvida nuestros pecados.

¶. Que resucitado de entre los muertos
se sienta a la derecha de Dios Padre.

℟. Olvida nuestros pecados.

¶. Que promete el premio a los justos;
y castiga los actos inicuos.

℟. Olvida nuestros pecados.

¶. Que no juzga a los pecadores,
sino que los llama a abrazar la penitencia.

℟. Olvida nuestros pecados.

¶. Que llama a los justos a la entereza y,
después de reto de la tentación, a la coronación.

℟. Olvida nuestros pecados.

Señor, escucha nuestras oraciones; que nuestros gemidos lleguen a tus oídos: verdaderamente reconocemos nuestras iniquidades y descubrimos nuestras faltas ante ti: hemos pecado ante ti, oh Dios: al confesar ante ti imploramos perdón. Y, al volver a tus leyes, y a ese pequeño cumplimiento que nos pides, vuelve tu mirada, Señor, sobre tus siervos, que son redimidos por tu sangre. Absuélvenos, te rogamos, y concédenos el perdón de nuestros pecados: que seamos dignos de recibir el don de tu bondad misericordiosa.

℟. Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

A ti, Redentor de todos, rey soberano, levantamos nuestros ojos en llanto; escucha, Cristo, las plegarias de los que te suplican y ten piedad.

℣. Oh diestra del Padre, piedra angular, camino de la salvación y puerta del cielo: lava las manchas de nuestros delitos.

℟. Y ten piedad.

℣. Rogamos oh Dios, a tu majestad: con tus oídos santos escucha nuestros gemidos, perdona bondadoso nuestras culpas.

℟. Y ten piedad.

℣. Nuestros pecados cometidos los confesamos ante ti; con corazón contrito te manifestamos lo oculto; que tu clemencia, oh Redentor, nos las perdone.

℟. Y ten piedad.

℣. Inocente, fuiste capturado, y llevado sin poner resistencia, y condenado por los impíos con testigos falsos. A los que redimiste, consévalos tú, oh Cristo.

℟. Y ten piedad.

Señor, escucha nuestras oraciones; que nuestros gemidos lleguen a tus oídos: verdaderamente reconocemos nuestras iniquidades y descubrimos nuestras faltas ante ti: hemos pecado ante ti, oh Dios: al confesar ante ti imploramos perdón. Y, al volver a tus leyes, y a ese pequeño cumplimiento que nos pides, vuelve tu mirada, Señor, sobre tus siervos, que son redimidos por tu sangre. Absuélvenos, te rogamos, y concédenos el perdón de nuestros pecados: que seamos dignos de recibir el don de tu bondad misericordiosa.

℟. Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

Cristo, verdadero Hijo de Dios, escucha, apiádate del pueblo suplicante.

℣. Con el triunfo de tu cruz tú solo al mundo salvas;
de la pena eterna líbranos con tu sangre.

℟. Y escucha, apiádate del pueblo suplicante.

℣. Muriendo a la muerte vences, glorioso das la vida;
en tu cruz sufriendo pagas nuestras culpas.

℟. Y escucha, apiádate del pueblo suplicante.

℣. De tu pasión el día celebremos seguros;
así tu gloria nos salve y defienda.

℟. Y escucha, apiádate del pueblo suplicante.

℣. Por quienes padeciste no permitas perezcan,
llévelos tu cruz a la vida perpetua.

℟. Y escucha, apiádate del pueblo suplicante.

Señor, escucha nuestras oraciones; que nuestros gemidos lleguen a tus oídos: verdaderamente reconocemos nuestras iniquidades y descubrimos nuestras faltas ante ti: hemos pecado ante ti, oh Dios: al confesar ante ti imploramos perdón. Y, al volver a tus leyes, y a ese pequeño cumplimiento que nos pides, vuelve tu mirada, Señor, sobre tus siervos, que son redimidos por tu sangre. Absuélvenos, te rogamos, y concédenos el perdón de nuestros pecados: que seamos dignos de recibir el don de tu bondad misericordiosa.

℟. Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

MISSALE GOTHICUM

Preces de Cuaresma

Primer Domingo de Cuaresma

Missale Gothicum, Roma 1804, col. 231

Pedimos indulgencia, escucha, oh Cristo. Aplácate y ten piedad.

℣. Jesús Unigénito, Hijo de Dios Padre,
que eres Señor de toda bondad.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Todos con gemidos te pedimos suplicantes,
todos juntos te rogamos con humildad.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Tu clemencia venza ya nuestros males;
míranos ya con tu rostro sereno.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Aparta propicio tu ira; pon fin a nuestros pecados;
danos descanso en los trabajos.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Tiempo tranquilo, abundancia de bienes,
descanso en paz y buena salud.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Protege al Papa y a todo el pueblo suplicante.

℟. Aplácate y ten piedad.

℣. Te imploramos el perdón de todos los pecados;
perdona misericordioso los males que hemos cometido.

℟. Aplácate y ten piedad.

En este momento, el sacerdote dice la siguiente oración en voz baja.

Señor, escucha nuestras oraciones; que nuestros gemidos lleguen a tus oídos: verdaderamente reconocemos nuestras iniquidades y descubrimos nuestras faltas ante ti: hemos pecado ante ti, oh Dios: al confesar ante ti imploramos perdón. Y, al volver a tus leyes, y a ese pequeño cumplimiento que nos pides, vuelve tu mirada, Señor, sobre tus siervos, que son redimidos por tu sangre. Absuélvenos, te rogamos, y concédenos el perdón de nuestros pecados: que seamos dignos de recibir el don de tu bondad misericordiosa.

℟. Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

En el tercer Domingo de Cuaresma

Missale Gothicum, Roma 1804, cols. 284-285

Te rogamos, rey de los siglos, Dios santo.
Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. A los que claman, oye, Padre altísimo;
cuanto te pedimos, dánoslo benigno.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. Redentor santo, rogamos rendidos;
con llanto te buscamos, escúchanos propicio.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. Danos tu mano, Dios omnipotente;
protege desde el cielo a los que aquí gemimos.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. Fertilidad y paz concede, aleja guerras y hambre,
Redentor santísimo.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. Perdona a los que han caído; perdona a los extraviados; a los
que causan daño perdónalos; lava los pecados y líbranos; lo pedi-
mos con humildad.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. Mira nuestro llanto; seca nuestras lágrimas; extiende tu mano;
redime a los culpados, Salvador clemente.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. Nuestra paz, oh Dios, recibe propicio;
escucha nuestras voces; perdón te pedimos.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

℣. Te rogamos, rey de los siglos, Dios santo.
Perdónanos; pecamos contra ti.

℟. Perdónanos; pecamos contra ti.

En este momento, el sacerdote dice la siguiente oración en voz baja.

Señor, escucha nuestras oraciones; que nuestros gemidos lleguen a tus oídos: verdaderamente reconocemos nuestras iniquidades y descubrimos nuestras faltas ante ti: hemos pecado ante ti, oh Dios: al confesar ante ti imploramos perdón. Y, al volver a tus leyes, y a ese pequeño cumplimiento que nos pides, vuelve tu mirada, Señor, sobre tus siervos, que son redimidos por tu sangre. Absuélvenos, te rogamos, y concédenos el perdón de nuestros pecados: que seamos dignos de recibir el don de tu bondad misericordiosa.

℟. Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.



Notas:

1. Traducciones basadas en las de Graham Woolfenden: *La oración diaria en la España cristiana*. Ed. Cristiandad, Madrid 2003, pp. 120-121 y Prado, Germán, *Misa solemnizada con laudas y preces mozárabes*. Ed. El Perpetuo Socorro, Madrid 1963, pp. 105, 109, 115-116, 121, 131-132.
2. Ver: Asensio Palacios, Juan Carlos, *El canto en la antigua Iglesia de España* en *Actas del I Congreso Nacional de cultura mozárabe*, p. 137. Publicaciones Obra cultural y social Cajasur. Córdoba, 1996.
3. Ver al respecto lo dicho sobre el origen hispano-mozárabe de las preces [*Attende Dómine*](#).
4. Se pueden escuchar ejemplos de preces del oficio de difuntos en: [*Música litúrgica. Ejemplos para escuchar*](#).
5. El Miércoles de Ceniza es un elemento introducido muy tardíamente en el rito hispano que el actual calendario no contempla. Véase: [*Breve esquema de la Cuaresma hispano-mozárabe*](#).

Este cuadernillo se ha realizado tomando los textos de la página web: www.hispanomozarabe.es (La Ermita).

